

32004R0131

28.1.2004

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 21/1

**РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 131/2004 НА СЪВЕТА**  
**от 26 януари 2004 година**  
**относно определени ограничителни мерки по отношение на Судан**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално членове 60 и 301 от него,

Член 1

като взе предвид Обща позиция 2004/31/ОВППС на Съвета от 9 януари 2004 г. относно налагането на Судан на ембарго върху оръжията, мунициите и военното оборудване <sup>(1)</sup>,

По смисъла на настоящия регламент се прилага следното определение:

като взе предвид предложението на Комисията,

„техническа помощ“ означава всяка техническа помощ, свързана с ремонт, развитие, производство, монтаж, изпитване, поддръжка или всяка друга техническа услуга, и може да бъде под формата на указания, съвет, обучение, предаване на познания или умения за експлоатация или консултантски услуги. Техническата помощ включва словесни форми на помощ.

като има предвид, че:

(1) С оглед продължавашата гражданска война в Судан Обща позиция 2004/31/ОВППС запазва оръжейното ембарго, наложено на тази страна с Решение 94/165/ОВППС на Съвета <sup>(2)</sup>, и засили това ембарго, като включи в него забрана за техническа помощ и други услуги, свързани с военни дейности, и финансова помощ, свързана с военни дейности.

Член 2

(2) Обща позиция 2004/31/ОВППС предвижда също изключения за хуманитарни цели от оръжейното ембарго, които включват продажбата, доставката, прехвърлянето или износа на оборудване и съоръжения за операции по разминироване в Судан.

Забранява се:

а) предоставянето, продажбата, оказването или прехвърлянето на техническа помощ, свързана с военните дейности и с доставката, производството, поддръжката и употребата на оръжия и свързаните с тях материали от всякакъв вид, включително оръжия и боеприпаси, военни превозни средства и оборудване, спомагателно военно оборудване и резервни части за горепосоченото оборудване, пряко или косвено на всяко лице, дружество или орган във или за използване в Судан;

(3) Ембаргото върху определена техническа и финансова помощ попада в приложното поле на Договора. Поради това, по-специално за да се избегне нарушаване на конкуренцията, е необходимо да се приеме законодателство на Общността, за да се приложи въпросното ембарго на територията на Общността. По смисъла на настоящия регламент се счита, че територията на Общността обхваща териториите на държавите-членки, за които се прилага Договорът, съгласно определените в този Договор условия.

б) предоставянето на финансиране или финансова помощ, свързана с военни дейности, включително по-специално безвъзмездна помощ, заеми и застраховане на експортно кредитиране, за продажба, доставка, прехвърляне или износ на оръжия и свързани с тях материали или за предоставяне, продажба, доставка или прехвърляне на съответна техническа помощ, посреднически услуги или други услуги пряко или косвено на всяко лице, дружество или орган във или за използване в Судан.

(4) За да се гарантира, че предвидените в настоящия регламент мерки са ефективни, настоящият регламент следва да влезе в сила незабавно,

Член 3

<sup>(1)</sup> ОВ L 6, 10.1.2004 г., стр. 55.

<sup>(2)</sup> ОВ L 75, 17.3.1994 г., стр. 1. Решение, отменено с Обща позиция 2004/31/ОВППС.

Забранява се участието съзнателно и умишлено в дейности, чийто предмет или ефект е да се насърчават пряко или косвено посочените в член 2 дейности.

## Член 4

1. Чрез дерогация от членове 2 и 3 компетентните органи на държавите-членки, посочени в приложението, могат да разрешат предоставянето на финансиране и финансова помощ и на техническа помощ, свързана със:

- а) несмъртоносно военно оборудване, предназначено единствено за хуманитарни или защитни цели или за програми на ООН, на ЕС и на Общността за институционално изграждане;
- б) технически средства, предназначени за операции на ЕС и на ООН за управление на кризи;
- в) оборудване за разминирание и съоръжения за използване в операции по разминирание.

2. Няма да се дава разрешение за дейности, които вече съществуват.

## Член 5

Членове 2 и 3 не се прилагат за защитно облекло, включително бронирани жилетки и военни каски, изнесени временно за Судан от персонала на ООН, персонала на ЕС, на Общността или на нейните държави-членки, представителите на средствата за масово осведомяване, хуманитарни работници и работници в областта на подпомагане развитието и свързания с тях персонал, само за тяхно лично ползване.

## Член 6

Комисията и държавите-членки се уведомяват незабавно взаимно относно взетите съгласно настоящия регламент мерки и си предоставят всяка друга информация от значение, с която разполагат във връзка с настоящия регламент, по-специално информация относно нарушенията, проблеми, свързани с прилагането, и взетите от националните съдилища съдебни решения.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 26 януари 2004 година.

## Член 7

Комисията се оправомощава да изменя приложението въз основа на предоставената от държавите-членки информация.

## Член 8

Държавите-членки определят режима на санкции, приложими в случай на нарушаване на разпоредбите на настоящия регламент, и вземат необходимите мерки, за да гарантират, че те се прилагат. Предвидените санкции трябва да бъдат ефективни, съразмерни и възпиращи.

Държавите-членки съобщават незабавно тези правила на Комисията след влизането в сила на настоящия регламент и я уведомяват за всяко последващо изменение.

## Член 9

Настоящият регламент се прилага:

- а) на територията на Общността, включително въздушното ѝ пространство;
- б) на борда на всяко въздухоплавателно средство или плавателен съд под юрисдикцията на държава-членка;
- в) за всяко лице, на всяко друго място, което е гражданин на държава-членка;
- г) за всяко юридическо лице, група или образувание, което е регистрирано или учредено съгласно законодателството на държава-членка;
- д) за всяко юридическо лице, група или образувание, което извършва търговска дейност в рамките на Общността.

## Член 10

Настоящият регламент влиза в сила в деня след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

За Съвета  
Председател  
B. COWEN

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## Списък на компетентните органи, посочени в член 4

## БЕЛГИЯ

Service public fédéral des affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement  
Egmont 1  
Rue des Petits Carmes 19  
B-1000 Bruxelles

Direction générale des affaires bilatérales  
Service „Afrique du sud du Sahara“  
Téléphone (32-2) 501 88 75  
Télécopieur (32-2) 501 38 26

Service public fédéral de l'économie, des PME, des classes moyennes et de l'énergie  
ARE 4<sup>e</sup> division, service des licences  
Avenue du Général Leman 60  
B-1040 Bruxelles  
Téléphone (32-2) 206 58 16/27  
Télécopieur (32-2) 230 83 22

Brussels Hoofdstedelijk Gewest — Région de Bruxelles-Capitale:

Kabinet van de minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke regering  
Kunstlaan 9  
B-1210 Brussel

Cabinet du ministre des finances, du budget, de la fonction publique et des relations extérieures du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale  
Avenue des Arts 9  
B-1210 Bruxelles  
Téléphone (32-2) 209 28 25  
Télécopieur (32-2) 209 28 12

Région wallonne:

Cabinet du ministre-président du gouvernement wallon  
Rue Mazy 25-27  
B-5100 Jambes-Namur  
Téléphone (32-81) 33 12 11  
Télécopieur (32-81) 33 13 13

Vlaams Gewest:

Administratie Buitenlands Beleid  
Boudewijnlaan 30  
B-1000 Brussel  
Tel. (32-2) 553 59 28  
Fax (32-2) 553 60 37

## ДАНИЯ

Erhvervs- og Boligstyrelsen  
Dahlerups Pakhus  
Langelinie Allé 17  
DK-2100 København Ø  
Tlf. (45) 35 46 60 00  
Fax (45) 35 46 60 01

Udenrigsministeriet  
Asiatisk Plads 2  
DK-1448 København K  
Tlf. (45) 33 92 00 00  
Fax (45) 32 54 05 33

Justitsministeriet  
Slotholmsgade 10  
DK-1216 København K  
Tlf. (45) 33 92 33 40  
Fax (45) 33 93 35 10

## ГЕРМАНИЯ

По отношение на финансирането и финансовата помощ:

Deutsche Bundesbank  
Servicezentrum Finanzsanktionen  
Postfach  
D-80281 München  
Tel. (49-89) 2889-3800  
Fax (49-89) 350163-3800

По отношение на техническата помощ и други услуги:

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)  
Frankfurter Straße 29-35  
D-65760 Eschborn  
Tel. (49-61) 96 908-0  
Fax (49-61) 96 908-800

## ГЪРЦИЯ

Α. Замразяване на активи

Ministry of Economy and Finance  
General Directory of Economic Policy  
5 Nikis Str.  
GR-101 80 Athens  
Tel: (30) 210 333 27 86  
Fax: (30) 210 333 28 10

Α. Δέσμευση κεφαλαίων

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Γενική Δ/ση Οικονομικής Πολιτικής  
Νίκης 5  
GR-101 80 Αθήνα  
Τηλ.: (30) 210 333 27 86  
Φαξ: (30) 210 333 28 10

Β. Ограничения, свързани с вноса и износа

Ministry of Economy and Finance  
General Directorate for Policy Planning and Management  
Kornaroy Str. 1,  
GR-105 63 Athens  
Tel: (30) 210 328 64 01-3  
Fax: (30) 210 328 64 04

Β. Περιορισμοί εισαγωγών-εξαγωγών

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Γενική Δ/ση Σχεδιασμού και Διαχείρισης Πολιτικής  
Κορνάρου 1,  
GR-105 63 Αθήνα  
Τηλ.: (30) 210 328 64 01-3  
Φαξ: (30) 210 328 64 04

## ИСПАНИЯ

Ministerio de Economía  
Dirección General de Comercio e Inversiones  
Paseo de la Castellana, 162  
E-28046 Madrid  
Tel.: (34) 913 49 38 60  
Fax (34) 914 57 28 63

## ФРАНЦИЯ

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie  
Direction générale des douanes et des droits indirects  
Cellule embargo — Bureau E2  
Téléphone (33) 144 74 48 93  
Télécopieur (33) 144 74 48 97

Ministère des affaires étrangères  
Direction des Nations unies et des organisations internationales  
Téléphone (33) 143 17 59 68  
Télécopieur (33) 143 17 46 91

## ИРЛАНДИЯ

Department of Enterprise, Trade and Employment  
Licensing Unit  
Earlsfort Centre  
Lower Hatch St.  
Dublin 2  
Ireland  
Tel. (353) 1 631 2121  
Fax (353) 1 631 2562

## ИТАЛИЯ

Ministero degli Affari esteri  
DGAE-Uff. X  
Roma  
Tel. (39) 06 36 91 37 50  
Fax (39) 06 36 91 37 52

Ministero del Commercio estero  
Gabinetto  
Roma  
Tel. (39) 06 59 93 23 10  
Fax (39) 06 59 64 74 94

Ministero dei Trasporti  
Gabinetto  
Roma  
Tel. (39) 06 44 26 71 16/84 90 40 94  
Fax (39) 06 44 26 71 14

## ЛЮКСЕМБУРГ

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
21, rue Philippe II  
L-2340 Luxembourg  
Téléphone (352) 478 23 70  
Télécopieur (352) 46 61 38

## НИДЕРЛАНДИЯ

Ministerie van Economische Zaken  
Directoraat-generaal Buitenlandse Economische Betrekkingen  
Directie Handelspolitiek en Investeringsbeleid  
Bezuidenhoutseweg 153  
2594 AG Den Haag  
Nederland  
Tel. (31) 70 379 76 58  
Fax (31) 70 379 73 92

## АВСТРИЯ

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Abteilung C/2/2  
Stubenring 1  
A-1010 Wien  
Tel. (43-1) 711 00  
Fax (43-1) 711 00-8386

## ПОРТУГАЛИЯ

Ministério dos Negócios Estrangeiros  
Direcção-Geral dos Assuntos Multilaterais  
Largo Rilvas  
P-1350-179 Lisboa  
Tel.: (351-21) 394 60 72  
Fax: (351-21) 394 60 73

## ФИНЛАНДИЯ

Ulkoasiainministeriö/Utrikesministeriet  
PL/PB 176  
00161 Helsinki/Helsingfors  
Puhelin (358) 9 16 05 59 00  
Faksi (358) 9 16 05 57 07

Puolustusministeriö/Försvarsministeriet  
Eteläinen Makasiinikatu 8  
00131 Helsinki/Helsingfors  
PL/PB 31  
Puhelin (358) 9 16 08 81 28  
Faksi (358) 9 16 08 81 11

## ШВЕЦИЯ

Inspektionen för strategiska produkter (ISP)  
Box 70 252  
107 22 Stockholm  
Tfn (46-8) 406 31 00  
Fax (46-8) 20 31 00

Regeringskansliet  
Utrikesdepartementet  
Rättssekretariatet för EU-frågor  
Fredsgatan 6  
103 39 Stockholm  
Tfn (46-8) 405 10 00  
Fax (46-8) 723 11 76

## ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО

Sanctions Licensing Unit  
Export Control Organisation Department of Trade and Industry  
4 Abbey Orchard Street  
London SW1P 2HT  
United Kingdom  
Tel. (44) 20 7215 0594  
Fax (44) 20 7215 0593